

Cite as: *Coné bolýn Cagán Aavé – The wolf and the White Oldman*; performer: Dordzhi Nandyshev, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Nechiti, interview assistant: Olga Erendzhenova, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0004a.

## Kalmyk

1

00:00:13,020 --> 00:00:16,020

Nu:, čon gisín ölsläärín,

2

00:00:16,940 --> 00:00:18,420

deegšán hälä(ýá)d uul'dýg jumýnč.

3

00:00:18,820 --> 00:00:20,260

Deegšán hälä(ýá)d uul'sýn temdgín',

4

00:00:20,460 --> 00:00:21,980

Delkán Cayán Aavás hot surġaná.

5

00:00:22,500 --> 00:00:25,340

Delkán Cayán Áav ülnás belkuscán' yarád keldigčín

6

00:00:25,340 --> 00:00:29,140

<Nä, ter Manġín hö bäre. Sanġín ter daayé bäre.>

7

00:00:32,300 --> 00:00:34,500

Kem(b) gihé? Däkád kem(b)?

8

00:00:34,500 --> 00:00:35,380

Dorġín.

9

00:00:35,380 --> 00:00:37,140

<Dorġín ter ju, tuyíl bäre.>

## English translation

1

00:00:13,020 --> 00:00:16,020

When the wolf is hungry

2

00:00:16,940 --> 00:00:18,420

he looks up to the sky and howls.

3

00:00:18,820 --> 00:00:20,260

This is how he asks

4

00:00:20,460 --> 00:00:21,980

the White Old Man to give him food.

5

00:00:22,500 --> 00:00:25,340

The White Oldman comes out from the clouds and says

6

00:00:25,340 --> 00:00:29,140

<Eat the sheep of Manġí. Take the young horse of Sanġí.>

7

00:00:32,300 --> 00:00:34,500

Who else? Who is next?

8

00:00:34,500 --> 00:00:35,380

Dorġí's.

9

00:00:35,380 --> 00:00:37,140

<Catch and eat the calf of Dorġí.>

## VLACH Transcriptions

10 00:00:37,500 --> 00:00:39,580 Tigád ter zaasarýn čon irád iddíg jumynǵín.	10 00:00:37,500 --> 00:00:39,580 So the wolf comes and eats the cattle he was pointed to.
11 00:00:39,740 --> 00:00:41,860 Ter tölädé hal'mýk kün tooldýg jumýn:	11 00:00:39,740 --> 00:00:41,860 That is why Kalmyk people believe,
12 00:00:42,140 --> 00:00:45,100 čon bäsín, hulhá avsýn,	12 00:00:42,140 --> 00:00:45,100 that what was eaten by the wolf, taken by the rustler
13 00:00:45,100 --> 00:00:47,980 usýnd unsýn ýurvýn ǵaruyár,	13 00:00:45,100 --> 00:00:47,980 or drowned in water are
14 00:00:47,980 --> 00:00:50,100 ǵarutá küüná ǵarú ýarčahým bol'ǵädíč.	14 00:00:47,980 --> 00:00:50,100 the losses which were supposed to happen to the cattle's owner.
15 00:00:51,380 --> 00:00:54,340 Vótə kadá volk galódnýj,	15 00:00:51,380 --> 00:00:54,340 When the wolf is hungry
16 00:00:54,820 --> 00:00:57,060 on smótr'ít na n'ébə, pláč'it.	16 00:00:54,820 --> 00:00:57,060 he looks up to the sky and cries.
17 00:00:57,660 --> 00:01:00,900 I tagdá B'élyj Stár'ic iz oblokóv vyhód'it	17 00:00:57,660 --> 00:01:00,900 Then the White Old Man comes out from the clouds
18 00:01:01,060 --> 00:01:03,300 i gavar'ít <Vot kúšaj tavó Sanǵí --->	18 00:01:01,060 --> 00:01:03,300 and says <Go and eat that Sanǵí's --->
19 00:01:03,660 --> 00:01:05,340 On gavar'ít <Kúšat' hačú, kúšat' hačú.>	19 00:01:03,660 --> 00:01:05,340 The wolf says <I want to eat.>
20 00:01:05,420 --> 00:01:10,580	20 00:01:05,420 --> 00:01:10,580

## VLACH Transcriptions

A tot gavar'it <Kúšaj Sangjí karóvu. Manǵí avcá.	And the White Old Man says <Eat Sangjí's cow. Manǵí's sheep.
21 00:01:12,100 --> 00:01:14,220 Dorǵín lóšad'.>	21 00:01:12,100 --> 00:01:14,220 Dorǵí's horse.>
22 00:01:14,460 --> 00:01:16,300 Paétamu, takóje u nas jest' pav'érije:	22 00:01:14,460 --> 00:01:16,300 That is why we believe, that
23 00:01:16,620 --> 00:01:21,780 katóryj volk sjel, katóryj svaravál vor,	23 00:01:16,620 --> 00:01:21,780 cattle eaten by the wolf, taken by the rustler
24 00:01:21,980 --> 00:01:24,020 i katóryj upál, utanúl v-vad'é,	24 00:01:21,980 --> 00:01:24,020 or drowned in water
25 00:01:24,500 --> 00:01:26,940 éte vs'o znač'it u t'eb'á dalžný byt' ubýtk'i.	25 00:01:24,500 --> 00:01:26,940 are the losses which were supposed to happen.
26 00:01:26,940 --> 00:01:27,940 Žal'éť n'il'z'á.	26 00:01:26,940 --> 00:01:27,900 You must not be sorry about that.
27 00:01:28,300 --> 00:01:29,460 Paétamu n'ikadá n'e žal'éjut.	27 00:01:28,300 --> 00:01:29,460 We are never sorry about that.
28 00:01:30,020 --> 00:01:32,060 To, što svaravál'i, to, što sjel volk,	28 00:01:30,020 --> 00:01:32,060 Cattle taken by rustlers, eaten by wolves,
29 00:01:32,060 --> 00:01:33,900 to, što utanúl, žal'éť n'il'z'á.	29 00:01:32,060 --> 00:01:33,900 or drowned, you must not sorry about it.
30 00:01:36,180 --> 00:01:38,980 A vaš'é-tə, my takój f'ilasófsk'ij narót.	30 00:01:36,180 --> 00:01:38,980 We are philosophical people.
31 00:01:39,340 --> 00:01:40,700	31 00:01:39,340 --> 00:01:40,700

## VLACH Transcriptions

Ras svaravá'li,

If our cattle were kidnapped,

32

00:01:40,900 --> 00:01:42,380  
znáč'it u teb'á byl ubýtok.

32

00:01:40,900 --> 00:01:42,380  
it means that was supposed to happen.

33

00:01:42,380 --> 00:01:43,900  
My asóbə n'e stradájem.

33

00:01:42,380 --> 00:01:43,900  
We do not regret that much.

34

00:01:45,380 --> 00:01:46,420  
Í'li pat'ir'ál katórəje.

34

00:01:45,380 --> 00:01:46,420  
Or the cattle that were lost.

35

00:01:46,420 --> 00:01:48,260  
Da, taková, znáč'it tak dalžnó byt'.

35

00:01:46,420 --> 00:01:48,260  
Yes, it means that was supposed to happen.

36

00:01:49,700 --> 00:01:51,220  
Kadá karóva zdyhájit il' č'o,

36

00:01:49,700 --> 00:01:51,220  
When your cow dies or something,

37

00:01:51,220 --> 00:01:53,460  
my gavar'ím <A:, étə abm'én na žýz'in'.>

37

00:01:51,220 --> 00:01:53,460  
we say <Ah, this was an exchange for my life.>

38

00:01:53,660 --> 00:01:55,900  
Ty dólž'in byl um'ir'ét', n'e úmər,

38

00:01:53,660 --> 00:01:55,900  
You were supposed to die, but that didn't happen.

39

00:01:55,900 --> 00:01:58,540  
a t'ib'é vm'éstə tvojėj žýzn'i vz'al'i lóšad'  
tvajú,

39

00:01:55,900 --> 00:01:58,540  
And instead of you, the life of your horse

40

00:01:58,580 --> 00:01:59,780  
il'i karóvy tvajú zábral'i.

40

00:01:58,580 --> 00:01:59,820  
or cow was taken.